

No. 47418

**Argentina
and
Tunisia**

Framework Agreement on cooperation between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Argentine Republic in the field of agriculture. Tunis, 19 November 2008

Entry into force: *20 August 2009 by notification, in accordance with article IV*

Authentic texts: *Arabic, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Tunisie**

Accord cadre de coopération entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République argentine dans le domaine agricole. Tunis, 19 novembre 2008

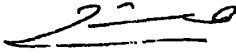
Entrée en vigueur : *20 août 2009 par notification, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *arabe, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

حرر هذا الاتفاق بتونس، في 19 نوفمبر 2008 في نظيرين أصليين باللغات الإسبانية والعربية والفرنسية ، تتساوى جميعها في الحجية. وفي صورة الاختلاف في تأويل هذا الاتفاق، يقع الاعتماد على النسخة المحررة باللغة الفرنسية.

عن حكومة الجمهورية التونسية



عن حكومة جمهورية الأرجنتين



- تبادل زيارات الخبراء للإطلاع على النتائج العلمية و العملية في مجال الحجر الزراعي و حماية النباتات.

7- الأغذية :

- تبادل المعلومات والتجارب حول تقنيات تحويل وتثمين وتعليب المنتجات الفلاحية.
- تبادل المعلومات حول نظام مراقبة الأغذية في البلدين قصد تحسينه.
- تنمية التعاون بين الباعثين الخواص في مجالات تحويل المنتجات الفلاحية.

الفصل 2

يعمل الطرفان على إعداد برامج أنشطة تعاون مستقبلية في المجالات المذكورة أعلاه وفي مجالات أخرى يتفق عليها الطرفان وذات اهتمام مشترك.

الفصل 3

يعمل الطرفان على النهوض بالشراكة في مجالي الفلاحة والصناعات الغذائية وذلك عبر تنظيم معارض وأيام إعلامية و أنشطة أخرى تمكن المتدخلين الخواص بالبلدين من تبادل المعلومات حول فرص الاستثمار المتاحة في البلدين.

الفصل 4

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بداية من تاريخ تلقي الإشعار الثاني الذي يعلم بموجبه أحد الطرفين الطرف الآخر بإتمام الإجراءات الداخلية.

يمكن مراجعة هذا الاتفاق بتراضي الطرفين وعند طلب أحدهما ذلك. وتدخل التنقيحات المتوصل إليها حيز التنفيذ طبقا للإجراءات الواردة بالفقرة الأولى من هذا الفصل.

يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة خمس سنوات تجدد ضمنا. يمكن لكل طرف، في أي وقت، إشعار الطرف الآخر كتابيا عبر الطرق الدبلوماسية بقراره إنهاء العمل بهذا الاتفاق.

في حالة الإلغاء، تبقى إجراءات هذا الاتفاق سارية المفعول بالنسبة للبرامج والمشاريع التي هي في قيد التنفيذ حتى يتم إنهاؤها، إلا إذا تم الاتفاق بين الطرفين على غير ذلك.

2- تربية الماشية وزراعة الأعلاف

- تبادل التجارب في مجالات تسمين العجول و الأغنام ، جودة هيكل الذبائح، الاسترسال والمتابعة الصحية عند الأغنام والأبقار، تنظيم المهنة ووضع عناصر مرجعية تقنية اقتصادية.
- تبادل التجارب في مجال إنتاج الأعلاف (الأصناف المستعملة في تحسين المراعي، تقنيات المحافظة على الموارد العلفية،...) واستعمال مخلفات الصناعات الغذائية كأعلاف.

3- المياه والري

- تبادل التجارب والمعلومات المتعلقة بالتقنيات الحديثة للري، خاصة تقنيات الري السطحي (تقنيات الاقتصاد في المياه) واستعمال المياه المالحة والمياه المستعملة المعالجة لأغراض فلاحية.
- تبادل التجارب حول التصرف في الجفاف.

4- الغابات والتصحر

- تبادل التجارب والمعلومات في المجالات التالية :
 - أ- التنمية الغابية
 - ب- الوقاية ومقاومة الحرائق الغابية
 - ج- مقاومة التصحر والتهوض بالفلاحة في المناطق الصحراوية

5- الصحة الحيوانية

- تبادل المعطيات حول الطب البيطري بهدف حماية الحيوانات من الأمراض المعدية وحماية الماشية والصحة العمومية من أي نوع من المخاطر.
- تبادل المعلومات المتعلقة بمسائل الصحة الحيوانية طرق إنتاج وإعداد وتحويل المنتوجات من اصل حيواني.
- تبادل زيارات الأطباء البيطرية المختصين والفنيين للاستفادة المتبادلة من الإنجازات العلمية والفنية في مجال الطب البيطري.

6- الانتاج النباتي وحماية النباتات

- أ- الإنتاج النباتي :
 - تبادل المعلومات والتجارب حول التقنيات الزراعية الجديدة والفلاحة التي تعتمد على الوسائل التكنولوجية الدقيقة.
- ب- الصحة النباتية:
 - تبادل المعلومات المتعلقة بإجراءات المراقبة و استئصال الآفات و الأمراض الخاضعة للحجر الزراعي ومراقبة الصحة النباتية ،

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق إطارى للتعاون بين حكومة جمهورية الأرجنتين و حكومة الجمهورية التونسية فى المجال الفلاحى

إن حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة الجمهورية التونسية، المشار إليهما فيما
يلى بالطرفين :

بعد الإطلاع على الاتفاق الإطاري للتعاون فى مجالى الفلاحة والصناعات
الغذائية بين حكومة الجمهورية التونسية وحكومة جمهورية الأرجنتين، الموقع
ببيونس أيرس ، بتاريخ 25 مارس 1997،

وعيا بأهمية الدور الذي تلعبه الفلاحة والتنمية الريفية فى تطوير اقتصاد
بلديهما،

اعتبارا لأهمية إرساء تعاون بين هيئات ومؤسسات البلدين المعنية بالبحوث
الفلاحية والتنمية الريفية،

رغبة منهما فى تطوير التعاون الاقتصادي والعلمي والتكنولوجى فى مجالات
الفلاحة وتربية الماشية والتنمية الريفية وكل القطاعات الأخرى ذات الاهتمام
المشترك بين الطرفين،

اتفقتا على ما يلى:

الفصل 1

يهدف هذا الاتفاق إلى دعم و النهوض بالتعاون الثنائى العلمى والتكنولوجى
والاقتصادي فى مجالات الفلاحة والتنمية الريفية وخاصة فى المجالات التالية.

1- البحث الفلاحى :

يعمل الطرفان على تدعيم علاقات التعاون بين مؤسسات البلدين المكلفة
بالبحث فى مجالات البيوتكنولوجيا والإنتاج الفلاحى والتنمية الريفية و التصرف
فى الموارد الطبيعية وذلك عبر تبادل التجارب ونتائج البحوث و النشربات
والزيارات العلمية للباحثين.